



## AUTOINFORME SEGUIMIENTO curso 18/19

(Convocatoria 19/20)

### Datos de Identificación del Título

<i>Universidad de Sevilla</i>	
<i>ID Ministerio</i>	<i>4316391</i>
<i>Denominación del título</i>	<i>M. U. en Traducción e Interculturalidad</i>
<i>Centro</i>	<i>Facultad de Filología</i>
<i>Curso académico de implantación</i>	<i>17/18</i>
<i>Web del Título</i>	<i><a href="https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traducion-e-interculturalidad">https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traducion-e-interculturalidad</a></i>
<i>Web del Centro</i>	<i><a href="https://www.us.es/centros/facultad-de-filologia">https://www.us.es/centros/facultad-de-filologia</a></i>

## 2. Aplicación del sistema de garantía interno de la calidad

### Análisis

#### - Aplicación del sistema de garantía interno de la calidad

La Comisión de Garantía Interna de la Calidad del título se ha visto reforzada con un representante por itinerario de lenguas, además de los dos coordinadores. Véase:

<http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/> > Datos del título y seguimiento de la calidad > Comisiones.

No hay aspectos significativos que reseñar, ni se han tomado decisiones que afecten al cumplimiento de la memoria de verificación del título.

La Comisión se reúne un mínimo de dos veces por cuatrimestre, si bien se mantiene el contacto con todos los miembros vía telefónica y por correo electrónico con mucha más frecuencia.

La documentación se comparte a través de una cuenta personal de Dropbox, si bien se está considerando la posibilidad de trasladarla a OneDrive, una vez que la US ha adquirido licencia para esta plataforma. El funcionamiento sería el mismo, con la única ventaja de que la documentación estaría disponible para nuevos coordinadores del máster, llegado el caso.

Con respecto a la plataforma interna de documentación que se utiliza, LOGROS, es una aplicación de gestión del Sistema de Garantía de Calidad de los títulos oficiales de la US. LOGROS permite almacenar toda la documentación prevista en el SGCT y está disponible para todas las personas implicadas en el proceso. Esta plataforma permite generar y realizar el seguimiento, mantener toda la información relativa al SGCT-US y la elaboración de todos sus documentos. Durante el período de preparación de los informes y a través de su usuario virtual UVUS de la Universidad de Sevilla, cada miembro de la CGCT puede valorar los indicadores e ir haciendo aportaciones a dichos informes. LOGROS es la herramienta para el trabajo de todas las personas involucradas en el SGCT-US. A lo largo del proceso de implantación del SGCT, la plataforma ha mejorado su aplicabilidad y está en continua actualización para adaptarse a los requisitos de sus usuarios así como a los de la Agencia de Evaluación.

### Fortalezas y logros

1. La comisión se ha reforzado con un representante de cada itinerario de lengua.

### Debilidades y decisiones de mejora adoptadas

1. No se han detectado.

### 3. Proceso de implantación

#### Análisis

##### - Proceso de implantación

No ha habido problema alguno con la implantación del título. No se han detectado incidencias en el plan de estudios en cuanto a aplicación de contenidos, sistemas de evaluación metodologías o actividades formativas. El máster lleva un rodaje de 10 años ininterrumpidos con considerable éxito y estabilidad. Las Guías Docentes del título incluyen toda la información requerida. También existe una guía detallada para la elaboración de los TFM, disponible en <http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/>, pestaña "Aspectos del proceso" > "Lineas de Investigación para los TFM del curso 2019-20 del MUenTI" e "Instrucciones Especificas para el TFM del MUenTI-18-19" (al actualizarse para este curso el documento que aparece es el correspondiente a 2019-20).

El curso 2018-19 se desarrolló intentando cumplir con las acciones de mejora para conseguir la correcta planificación del título establecida en la memoria de verificación.

Se llevaron a cabo las siguientes acciones de mejora, todas de prioridad Media:

A1-M112-2016: Solicitud del correcto cálculo de la tasa de rendimiento de TFM

A2-M112-2016: Recordatorio al profesorado de la necesidad de entrega de los proyectos docentes.

A3-M112-2016: Se ha animado al profesorado a participar en acciones del Plan Propio de Docencia.

A4-M112-2016: Se ha animado al profesorado a participar en Proyectos de Innovación Docente.

A5-M112-2016: Se ha animado al profesorado a usar la plataforma de Enseñanza Virtual.

A6-M112-2016: Se continúan promoviendo convenios con empresas para prácticas.

Algunos datos han superado las expectativas. Otros, aunque no son altamente significativos, aún necesitan ser mejorados.

La tasa de ocupación ha disminuido en un alumno con respecto al año anterior, pero aún así han sido 31 nuevos ingresos cuando el máximo debería ser 30, ya que en la Memoria de Verificación se aumentaron a 36 para dar cabida a la línea de Chino, línea que no se ha implantado aún porque sigue en fase de estudio por los Vicerrectorados de Ordenación Académica y Profesorado.

La demanda también ha aumentado: el número de solicitudes en las tres fases ha sido de 232.

La nota de corte ha sido de 7,46/10, lo que significa un aumento más que importante con respecto al 5,7 del curso anterior.

Tasa de éxito del Título es 98,40%. Que no sea el 100% se debe a que hay alumnos de origen Chino que no han superado el Trabajo Fin de Máster para el que deben manejar una segunda y una tercera lenguas a nivel C2 al no disponer de una línea de chino específica para ellos.

Aunque la tasa de abandono del título sea baja (2 alumnos de 31), el objetivo debe ser conseguir que todos los alumnos extranjeros finalicen su TFM y completen el máster antes de volver a sus países de origen.

Algunos de estos casos están relacionados con el punto P1-1.7.

#### Fortalezas y logros

1. P1-1.2. Incremento de la demanda del título.

2. P1. 1.4. Incremento de la nota de corte con respecto al curso anterior.

#### Debilidades y decisiones de mejora adoptadas

1. P1. 1.7. Se debe aumentar la tasa de éxito del Título.

2. P1-1.11. Se debe disminuir la tasa de abandono del título.

## 4. Profesorado

### Análisis

#### - Profesorado

El master contó con 33 doctores y dos no-doctores en la edición de 2018-19.

La valoración del profesorado es muy positiva dado el alto índice de doctores participantes con permanencia en el título. Al ser un máster de facultad, los departamentos correspondientes a los itinerarios de lenguas (español, inglés, francés, italiano, alemán y árabe) participan en el máster. Todo el profesorado tuvo una dedicación a tiempo completo y el desarrollo de la enseñanza fue altamente satisfactorio en todos los casos. Se adjunta tabla informativa del profesorado responsable de la docencia el curso 2018-19 (PDF).

Los programas de asignaturas publicados en Algidus en el plazo establecido alcanza el 100%

Un 20 % del profesorado participó en programas de Innovación Docente (7 de 35).

El grado de satisfacción del alumnado sobre el procedimiento para la elección y realización de los trabajos fin de máster es más que aceptable (3,15/5) dada la libertad que tienen de elección de Tutor/a y tema del TFM, así como los plazos y el procedimiento seguido, pero lo importante es que se ha conseguido interesar al alumnado para que complete este apartado del cuestionario.

Los proyectos docentes publicados en plazo han bajado ligeramente, del 97,14% al 93,33% debido a problemas de carácter informático que no se pudieron resolver a tiempo. Enlace:

<https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traduccion-e-interculturalidad#edit-group-plan1>

Para el año que viene se debe conseguir que el 100% de los Proyectos Docentes esté publicado a tiempo.

### Fortalezas y logros

1. P2-2.1. La valoración muy positiva del profesorado.

2. P2-2.3.1. Totalidad de los programas de asignaturas publicados en Algidus en el plazo establecido.

3. P2-2.4. Más que aceptable participación del profesorado en programas de Innovación Docente.

4. P2-2.5. Alta satisfacción del alumnado sobre el procedimiento para la elección y realización de los trabajos fin de máster.

### Debilidades y decisiones de mejora adoptadas

1. P2. 2.3.2. Se debe conseguir que el 100% de los Proyectos Docentes esté publicado a tiempo.

### Ficheros adjuntos

1. Informe Profesorado Muenti

[ <https://logros.us.es/desfich.php?t=SEG&f=Mjc3MjAyMDA0MDIxMzE4LnBkZg==> ]

### Análisis

#### - Infraestructuras, servicios y dotación de recursos

Todos los recursos de orientación e infraestructuras se consideran más que suficientes para la consecución del título y la posterior inserción de los egresados en el mundo laboral.

1.- **DISPONIBILIDAD Y ADECUACIÓN DE RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS;** En la cadena de mejoras en los espacios e infraestructuras que lleva a cabo el Vicerrectorado de Infraestructuras y Espacios de esta Universidad, el edificio continúa siendo remodelado, corrigiendo actuaciones anteriores poco afortunadas, y actualizando sus servicios para ofrecer una mejora notable a alumnos, profesorado y personal no docente.

En estos momentos se dispone de dos ascensores que garantizan la accesibilidad del alumnado y profesorado con dificultades de movilidad.

#### 2. AULARIO

La Facultad de Filología tiene en la actualidad 47 aulas de diversa tipología a fin de cumplir todos los objetivos necesarios para la correcta impartición de la docencia y actividades directamente relacionadas con ella. En este sentido, y durante los últimos años, se han realizado diversas actuaciones para adecuar su tamaño y dotación a las diferentes enseñanzas que en ella se imparten (Grado en Lengua y Literatura Alemanas, Grado en Estudios Árabes e Islámicos, Grado en Filología Clásica, Grado en Estudios Franceses, Grado en Filología Hispánica y Grado en Estudios Ingleses, así como los másteres y una amplia gama de cursos para extranjeros, cursos de otoño, congresos, jornadas y conferencias).

Por la necesidad de modernización de todas las enseñanzas universitarias y, particularmente, de las Filologías, esta Facultad está haciendo un esfuerzo especial, en colaboración con el Vicerrectorado de Infraestructuras y el SIC para dotar de ordenador fijo, televisores de alta resolución, cañón videoprojector, y pizarras electrónicas de última generación y megafonía acoplada a todas las aulas de la Facultad. Estas facilidades han conseguido que las clases se adapten al número de estudiantes y a los nuevos modelos de enseñanza. En este sentido se ha creado recientemente un (1) aula y dos seminarios (Salas de Investigadores y Sala de Juntas) que cumplen este cometido a la perfección. (Véase el enlace: <http://filologia.us.es/wp-content/uploads/2018/10/planos-aulario.pdf>).

Todas las clases están dotadas de aire acondicionado y material audiovisual (TV, vídeo, DVD) así como de conexión informática, WIFI, como ocurre en todo el edificio tras la adecuada intervención realizada hace unos años para facilitar a los alumnos el acceso a Internet dentro y fuera de las aulas. Especialmente, hay que señalar en este aspecto el aula de informática 101 (divisible según las necesidades en la 101A y 101B) que cuenta con 67 puestos individuales informatizados para la impartición de clases y cursos especializados.

El índice de satisfacción según las encuestas se eleva a 3,92/5. La remodelación del edificio de la Antigua Fábrica de Tabacos de la US está abriendo aulas perfectamente preparadas (mesas espaciosas, electrificación, conexión inalámbrica de alta velocidad, pizarras táctiles multifunción de última generación, etc.), algunas de las cuales ya están en uso para la docencia del Máster en Traducción e Interculturalidad, y otras aulas antiguas se han dotado de televisores de gran formato y alta resolución que mejoran la calidad y descansan la vista de los usuarios.

3. **BIBLIOTECAS Y LABORATORIOS.** Esta Facultad dispone de una amplia y excelente Biblioteca de Humanidades que cuenta con un importantísimo patrimonio documental. Dicha biblioteca, compartida en su uso con la Facultad de Geografía e Historia, cuenta con más de 375.000 títulos impresos, además de numerosas obras en formato digital y una notable hemeroteca. La puesta al día de esta biblioteca es absoluta y está suscrita a las más importante revistas y recursos bibliográficos de los que puede hoy disfrutarse en cualquier universidad del mundo. Cuenta con un personal altamente cualificado que facilita la

labor del estudiante y del investigador que necesita de sus fondos y atiende las peticiones de compra que se le formulan con una gran fluidez.

Además de estas dos bibliotecas, herederas ya de la antigua y rica Biblioteca de Filosofía y Letras, la Facultad de Filología cuenta con otras bibliotecas especializadas en las diferentes áreas de conocimiento de las diversas especialidades y que son gestionadas por los departamentos de los cuales dependen dichas áreas. Además, hay que destacar por la amplitud y calidad de sus instalaciones la recientemente remodelada Biblioteca Central en el Edificio del Rectorado.

Un recurso recientemente implementado es la creación del Centro APLA (Centro para el Aprendizaje Lingüístico Autónomo), que cuenta con espacios y servicios abiertos a toda la comunidad universitaria para el intercambio lingüístico, asesoramiento y tutorías lingüísticas en diferentes idiomas (español, inglés, francés, alemán, árabe, italiano, japonés, chino, rumano, portugués, neerlandés). En concreto, durante el curso 2018-19, este Centro, en colaboración con el Vicedecanato de Relaciones Internacionales y el Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y otras Lenguas Modernas (MasELE), ofreció cursos de apoyo a estudiantes de origen chino.

La Facultad cuenta además con dos laboratorios de enorme importancia para el aprendizaje del alumnado y la práctica docente, esto es, el Laboratorio de Fonética y al Laboratorio de Idiomas, ambos remodelados y actualizados últimamente con la última tecnología.

**4. SERVICIO INFORMATICO DE LA FACULTAD DE FILOLOGÍA.** Un elemento fundamental en el funcionamiento de la Facultad por su acercamiento a las nuevas tecnologías es el Servicio Informático de la Facultad de Filología. Este servicio cuenta con un personal altamente cualificado en su campo y facilita notablemente las tareas de alumnos y profesorado. Las salas cuentan con un total de 67 puestos de trabajo cuyos ordenadores se van sustituyendo periódicamente, a fin de que siempre puedan cumplir su misión del mejor modo posible. De este Servicio depende también el mantenimiento y funcionamiento de las Aulas 101A y 101B (Aulas de Informática) que son utilizada tanto para el desarrollo de los diferentes programas de las asignaturas como para la impartición de cursos monográficos a profesores y alumnos.

El formulario para reservar las aulas se encuentra en:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeIGrsdwB7xeTuzXG3qEZOJDduqXL27gyPSgkyWU2z1dGhGspA/viewform>

Para una descripción de los servicios e información sobre el horario, véase <http://filologia.us.es/la-facultad/unidad-tecnica/>

En resumen, al estudiante del master se les facilita el acceso a los ordenadores del Servicio de Informática de la Facultad de Filología (SIFF) de dos formas:

1. Acceso libre a cualquiera de los puestos que tiene el SIFF abierto en horas regulares. Estos ordenadores están equipados con el software que los profesores recomiendan y que los estudiantes necesitan para el aprendizaje y la práctica necesarios (TRADOS, Diccionarios, etc.)
2. Acceso limitado, por imperativo docente, al aula 101B, donde existen 20 puestos con espacio para 2 estudiantes por puesto.

#### **5. MANTENIMIENTO Y ACTUALIZACIÓN**

Del Vicedecanato de Infraestructuras y Espacios de esta Facultad depende el correcto funcionamiento de las instalaciones del centro. Para ello, resulta imprescindible el trabajo realizado tanto por el Coordinador de Servicios como por el Administrador del Centro. Ellos se encargan de tramitar los diferentes partes de averías, incidencias o trabajos que se requieren para el normal funcionamiento de un centro de estas características. Todos los fallos o problemas detectados por cualquier integrante de la comunidad universitaria son debidamente estudiados, valorados y resueltos por el equipo de gobierno del Centro, la administración del mismo, su servicio de conserjería y el Servicio de Mantenimiento de esta Universidad. De todos depende en su justa medida el buen funcionamiento de sus instalaciones y todos se implican en el con un alto grado de cualificación.

El Equipo Decanal estudia siempre las propuestas particulares o colectivas que se le presenten en beneficio de la mejora de las funciones del Centro, siendo una preocupación de especial interés para todos, la

atención a las personas discapacitadas que aquí tengan que efectuar su labor.

En definitiva, los recursos humanos, materiales y de servicios con los que actualmente cuenta la Facultad de Filología permiten cubrir las necesidades fundamentales generadas por la implantación de los grados y los másteres en dicho Centro.

## 6. ACCESIBILIDAD Y MANTENIMIENTO GENERAL DE RECURSOS MATERIALES.

Son responsabilidad del Vicerrectorado de Infraestructuras

(<http://institucional.us.es/viceinfra/index.php/inicio>) todas las actuaciones relativas a las infraestructuras universitarias: política y ejecución de obras, equipamiento, mantenimiento, dotación y desarrollo de nuevas tecnologías al servicio de la gestión, la docencia, la investigación y las comunicaciones en todos los centros universitarios y entre los miembros de la comunidad universitaria, así como la eliminación de las barreras arquitectónicas en los centros y edificios universitarios.

Para ello cuenta con tres Secretariados:

-El Secretariado de Infraestructuras, del cual dependen los Servicios de Equipamiento, Mantenimiento, Obras y Proyectos y Gabinete de Proyectos.

-El Secretariado de Recursos Audiovisuales y Nuevas Tecnología

-El Secretariado de Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones.

Con todos estos recursos a su disposición el objetivo prioritario y estratégico del Vicerrectorado de Infraestructuras es asegurar la conservación y el óptimo funcionamiento de todos los centros de la Universidad de Sevilla, contribuyendo a que desarrollen plenamente su actividad y logren sus objetivos mediante la prestación de un servicio excelente adaptándose a las nuevas necesidades. La Universidad de Sevilla está desarrollando y continuara haciéndolo una política activa de facilitación de la accesibilidad a los edificios e instalaciones universitarias así como a los recursos electrónicos de carácter institucional, siguiendo las líneas marcadas en el RD 505/2007 de 20 de abril, por el que se aprueban las condiciones básicas de accesibilidad y no discriminación de las personas con discapacidad para el acceso y utilización de los espacios públicos urbanizados y edificaciones.

Con lo descrito en el Apto. 4 anterior, se cubren las necesidades de material informático (hardware y software) del estudiante de modo que puede realizar las tareas que le sean asignadas por el profesorado.

## 7. VALORACIÓN DE LA ADECUACIÓN DE LA INFRAESTRUCTURA Y LOS RECURSOS DISPONIBLES A LAS CARACTERÍSTICAS DEL TÍTULO.

Para la docencia de este Master, la Facultad de Filología ha reservado el aula "Luis Cernuda" (nº 118, capacidad: 62 alumnos. El máximo de alumnos admitidos por curso es de 36). Dicha aula cuenta con un moderno equipamiento tecnológico, aparte de tener un aspecto cuidado y adecuado para su cometido. El aula cuenta con una pantalla TV de alta resolución y dos pantallas de retroalimentación para la mesa (embutidas en el escritorio, suben y bajan automáticamente a voluntad del usuario), un completo equipo de sonido conectado con el ordenador y con salidas/entradas de audio para una fuente externa y cobertura de red wi-fi (eduroam) a la que los usuarios pueden acceder con su nombre de UVUS (Usuario Virtual de la Universidad de Sevilla) y su clave. En esta aula se imparte la mayoría de las asignaturas, además de la Semana de Conferencias.

Las asignaturas que no ocupan este espacio se desplazan a los seminarios de los departamentos, al Laboratorio Multimedia, al Aula de Informática, a la Sala de Investigadores, o si el profesor lo necesita, a un aula que el/ella mismo puede gestionar a través del servicio de aulas (D. Manuel Montero-954551496-mmontero@us.es). Todas las aulas están informatizadas: cuentan con ordenadores conectados a un cañón de video, acceso a internet y equipo de sonido. La Facultad de Filología cuenta especialmente con tres aulas equipadas con puestos individuales de audio y video, con conexión a internet, monitorizados a través de una consola central que maneja el docente. Además, tienen cañón y pantallas digitales de gran tamaño. En ellas, especialmente en la 101A (capacidad: 47) y la 101B (capacidad: 20), se imparten las asignaturas que requieren el uso de programas específicos: "Herramientas y nuevas tecnologías aplicadas a la traducción", "Traducción para el medio audiovisual: subtitulación y doblaje y "Traducción, ideología y cultura" (en el caso de esta última, solo algunas sesiones). A estas aulas tienen los

alumnos libre acceso puesto que los programas instalados les son de utilidad para las tareas y los trabajos del resto de las asignaturas.

La defensa de los TFM's, al ser un acto público, se celebra en el Aula de Grados o en la Sala de Investigadores de la Facultad de Filología cuyo tamaño y equipación resultan adecuados.

En conclusión, las infraestructuras y los recursos disponibles en el Centro son adecuados para las características del Título teniendo en cuenta el tamaño del grupo, el desarrollo de las actividades formativas y las metodologías de enseñanza-aprendizaje.

#### 8. VALORACIÓN DE LA ADECUACIÓN DEL PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN Y SERVICIO Y DEL PERSONAL DE APOYO, EN SU CASO.

Los recursos humanos que la Facultad de Filología presta al Máster son adecuados y suficientes. Todos los procesos de gestión se han desarrollado con fluidez y normalidad, a pesar de no contar con personal de administración y servicios específico de apoyo directamente adscrito a la gestión cotidiana del título. Esto hace que gran parte del trabajo administrativo recaiga en los coordinadores y en la Comisión de Garantía de Calidad. Entre esas tareas se encuentran la de comunicar con los alumnos, la de atender por correo-e a futuros solicitantes, la de publicar las distintas convocatorias, la de realizar los avisos generales, cumplimentar las solicitudes, generar documentos como los certificados, actas, informes y otros, recopilar datos estadísticos, mantener la web, contactar con las empresas, completar los autoinformes de seguimiento y los planes de mejora, etc.

Las eventualidades que han surgido han sido solucionadas positivamente por parte de la secretaria del Centro. Es de destacar la alta valoración que normalmente los alumnos del máster tienen del PAS, como puede inferirse de los datos desagregados de la encuesta de satisfacción del estudiante: la media de dicho parámetro del curso 2018-2019 es de 4,13/5.

De todo el personal de administración y servicio de la Facultad, se destaca la labor de las siguientes personas:

- Jefa de Secretaría. Recibe y matricula a los estudiantes, revisa la hoja de matrícula para detectar posibles errores de opción entre troncales, obligatorias y optativas. Están en contacto directo constante con los coordinadores y es el enlace entre estos y la administración en el Rectorado.
- Gestor de espacios de la Facultad de Filología
- Gestor de las actas y la que proporciona apoyo técnico en la recepción, registro, manejo y custodia de los TFM depositados, tanto formalmente como de gestión.
- Operador técnico informático del SIFF (Servicio de Informática de la Facultad de Filología). Resuelve problemas de mantenimiento y la actualización de la página web. La actualización de la información en dicha página relacionada con este Máster (<http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/>) está a cargo del co-coordinador y el actual Vicedecano de Infraestructuras y Espacios.
- Gestión de la información sobre la movilidad de estudiantes (Erasmus y otros programas de Doble Titulación Internacional) y sobre las Prácticas en Empresa, que dependen directamente del Vicedecano de Estudiantes, Prácticas y Orientación Profesional.

Las infraestructuras de las prácticas externas está garantizadas por las empresas con las que existe convenio. Para un listado detallado de dichas empresas, véase

<http://filologia.us.es/wp-content/uploads/2020/02/OfertaPracticasMUenTI-2019-20.pdf>.

La valoración de las Prácticas en Empresa es muy positiva al aumentarse la oferta de empresas en las que el alumno puede realizar sus prácticas, de 18 a 23, ofreciendo no sólo más oportunidades sino también más diversidad. Véase bien

<http://filologia.us.es/wp-content/uploads/2020/02/OfertaPracticasMUenTI-2019-20.pdf>.

La valoración con los tutores es muy positiva, (4,64/5), especialmente en la satisfacción de los alumnos con los tutores internos (4,93/5). Se mantienen, pues, los niveles habituales de satisfacción.

Valoración muy positiva. El nivel de satisfacción de los tutores internos de prácticas con los alumnos es de 4,33/5.

Valoración muy positiva. El nivel de satisfacción de los tutores externos con las prácticas de los alumnos es de 4,67/5.

Con respecto a la orientación profesional, el máster organiza una Semana de Conferencias en febrero donde se invita a profesionales relacionados con el campo de la traducción. Esta actividad es muy valorada por los estudiantes, con una media de 4,46/5. Véase: <http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/> > "Prácticas en Empresas"

En general, los recursos de orientación profesional adquieren una valoración de 3,7/5.

#### 9. VALORACIÓN DE LAS MEJORAS Y CAMBIOS EN LA INFRAESTRUCTURA, SERVICIOS Y RECURSOS.

Desde la coordinación del Máster cada vez se trabaja más en colaboración con otros servicios de la Universidad de Sevilla que permiten a los estudiantes beneficiarse de sus muchos recursos. En particular, el Servicio de Relaciones Internacionales facilita llegar a acuerdos concretos con otras universidades extranjeras con las que la US puede mantener convenios; como es natural, esta capacidad se actualiza en función de los nuevos contactos que surgen con otras instituciones. Igualmente, el Servicio de Prácticas en Empresas facilita la realización de las prácticas externas del Máster, así como la inserción laboral de los egresados.

#### 10. ADECUACIÓN DE LOS SERVICIOS DE ORIENTACIÓN ACADÉMICA Y PROFESIONAL DISPONIBLES A LAS CARACTERÍSTICAS DEL TÍTULO.

En los últimos años dentro de las líneas estratégicas de la Universidad de Sevilla, se ha priorizado la creación de un Sistema Integral de Orientación y Acción Tutorial de la US con objeto de atender las necesidades de orientación, apoyo tutorial y mentoría del estudiantado a lo largo de todas las fases de su vida académica. El propósito es proporcionar apoyo al estudiante en su etapa preuniversitaria, durante su tránsito por los estudios universitarios y también en su integración profesional.

A este respecto la sensibilidad de la Universidad de Sevilla se hace patente a través de los planes y acciones como el III Plan Propio de Docencia (P.P.D.) (<https://ppropiodocencia.us.es/>), entre los cuales destaca el impulso dado a la implantación y difusión del Plan de Orientación y Tutorial (POAT), concebido como una conjunción de los POATs de sus diferentes Centros propios. De esta forma, se ha dado respaldo económico y funcional a las iniciativas de los Centros universitarios vinculadas a los POAT, facilitando la puesta en marcha de los mismos y, en su caso, apoyando la continuación de las acciones que ya se venían realizando.

El interés de la Universidad por la orientación y la acción tutorial también se demuestra en las sucesivas ampliaciones y mejoras implementadas en el portal del Centro de Atención al Estudiante (<http://cat.us.es/>), que responde las consultas virtuales de forma ininterrumpida durante todo el año. En concreto, ejemplos de actividades y acciones de orientación dirigidas a la etapa de antes de iniciar los estudios son: el Salón de Estudiantes, los ciclos de Mesas Redondas, y las Jornadas de Puertas Abiertas, entre otras.

Dirigido a los estudiantes de la Universidad de Sevilla (matriculados o en proceso de matriculación), actualmente se ofrece información sobre el proceso de automatrícula, sobre Becas y Ayudas (propias y externas), actividades de orientación programadas (Curso de Orientación al Estudio y desarrollo de competencias informáticas e informacionales, Cursos de iniciación para atender las carencias formativas de los estudiantes de nuevo ingreso—cursos 0—Jornadas de Acogida, Programas de alumnos mentores, tutorías de titulación), información sobre prácticas en empresas, movilidad nacional e internacional, servicios ofrecidos a los estudiantes (asistenciales, deportivos, culturales, tecnológicos), actividades de participación en la vida universitaria, etc.

La Biblioteca de Humanidades ofrece cursos de gestión de la investigación y del material bibliográfico a todos los alumnos de la rama de humanidades, incluidos los alumnos del Máster en Traducción e Interculturalidad.

En el final de su etapa universitaria, las inquietudes de los estudiantes tanto de grado y máster, como los de doctorado, son distintas. La inminencia de la finalización de sus estudios les hace plantearse su futuro. En este sentido, la preocupación por la inserción laboral se incrementa en una doble dirección en cuanto a los aspectos formativos y sobre las herramientas para la búsqueda de empleo.

En el primero de los supuestos la Universidad cuenta con herramientas varias: la orientación por perfiles

profesionales, los talleres para la mejora de las competencias transversales específicas para la búsqueda de empleo centrados en el diseño y defensa del currículum, las entrevistas de empleo, el diseño curricular por competencias, las cartas de motivación y presentación, el “elevator pitch” o el uso de las nuevas tecnologías en la búsqueda de empleo, entre otras.

En el segundo de los casos la universidad cuenta con una Agencia de Colocación con licencia oficial del Servicio Andaluz de Empleo, el Portal Virtual de Empleo, el chat USlabori y @usvirtual empleo. Además, organiza anualmente las Ferias de Empleo presenciales y virtuales (con una cadencia de seis meses) que permiten un acceso fácil, directo y exclusivo para nuestros alumnos al mercado laboral. Por último, también contamos con herramientas de análisis, como el Laboratorio Ocupacional, basadas en el seguimiento de las trayectorias de nuestros estudiantes y que nos permiten implementar mejoras en la orientación y en las herramientas disponibles para que mejoren sus oportunidades de acceso al mercado laboral.

El grado de satisfacción con los recursos de orientación académica también es alto: 4/5.

### **Fortalezas y logros**

1. P3-3.1. El índice de satisfacción según las encuestas se eleva a 3,92/5.
2. P3-3.2. El grado de satisfacción con los recursos de orientación académica también es alto: 4/5.
3. P3-3.3. La Semana de Conferencias es muy valorada por los estudiantes, con una media de 4,46/5. En general, los recursos de orientación profesional adquieren una valoración de 3,7/5, para el curso académico 2018-2019.
4. P5-5.2. NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS ESTUDIANTES CON LAS PRÁCTICAS EXTERNAS. La valoración es muy positiva con un valor de 4.64, especialmente en la satisfacción de los alumnos con los tutores internos (4,93/5), para el curso académico 2018-2019.
5. P5-5.3.1. NIVEL DE SATISFACCIÓN TUTORES INTERNOS DE PRÁCTICAS. Valoración muy positiva (4,33/5) para el curso académico 2018-2019.
6. P5-5.3.2. NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS TUTORES EXTERNOS CON LAS PRÁCTICAS. Valoración muy positiva (4,57/5) para el curso académico 2018-2019.

## 6. Indicadores

### P1 - EVALUACIÓN Y MEJORA DEL RENDIMIENTO ACADÉMICO

Código		Indicador	Valor	Justificación
P1-1.1		TASA DE OCUPACIÓN	86.11% numerador:31 denominador:36	La tasa de ocupación ha aumentado con respecto al año anterior, a pesar de que la línea de chino, para la que se aumentaron originalmente 6 plazas (pasó de 30 a 36) no se ha implantado aún porque sigue en fase de estudio por los Vicerrectorados de Ordenación Académica y Profesorado.
	1.1.1	ESTUDIANTES DE NUEVO INGRESO EN EL TÍTULO	31	
	1.1.2	OFERTA	36	
P1-1.2		DEMANDA	50.00% numerador:18 denominador:36	Aceptable. La mitad del alumnado que accede selecciona este máster en primera opción; el resto mayoritariamente en segunda. La demanda también ha aumentado: el número de solicitudes en las tres fases ha sido de 232 para 36 plazas.
P1-1.3		NOTA MEDIA DE INGRESO		La nota media de ingreso no se nos ha facilitado.
P1-1.4		NOTA DE CORTE Ó NOTA MÍNIMA DE ADMISIÓN		La nota de corte ha sido de 6,07/10, lo que significa un aumento más que significativo con el curso anterior.
P1-1.5		Nº TOTAL DE ALUMNOS MATRICULADOS	Xa:39 Xb:38	39.
P1-1.6		TASA DE RENDIMIENTO DEL TÍTULO	83.90% numerador:1480 denominador:1764	El curso contó con alumnos de doble titulación a quienes se les reconocían créditos completados en sus másteres de origen.
P1-1.7		TASA DE ÉXITO DEL TÍTULO	98.40% numerador:1480 denominador:1504	A la exigencia del máster se debe la presencia de alumnos de origen Chino que no han superado el Trabajo Fin de Máster para el que deben manejar una segunda y una tercera lenguas a nivel C2 al no disponer de una línea de chino específica para ellos.
P1-1.8		TASA DE EFICIENCIA DEL TÍTULO	96.49% numerador1Cred.Tco.:60 numerador2Titulados:11 denominador:684	El curso contó con alumnos de doble titulación a quienes se les reconocían créditos completados en sus másteres de origen.
P1-1.9		TASA DE GRADUACIÓN DEL TÍTULO	68.75% numerador:22 denominador:32	A la exigencia del máster se debe la presencia de alumnos de origen Chino que no han superado el Trabajo Fin de Máster para el que deben manejar una segunda y una tercera lenguas a nivel C2 al no disponer de una línea de chino específica para ellos.
P1-1.10		NÚMERO DE EGRESADOS POR CURSO	26 acred.lingüística:7	Más que aceptable: 26 de 31.

P1-1.11		TASA DE ABANDONO DEL TÍTULO	6.25% numerador:2 denominador:32	Aunque la tasa de abandono del título sea baja (dos alumnos de 32), el objetivo debe ser conseguir que todos los alumnos extranjeros finalicen su TFM y completen el máster antes de volver a sus países de origen. Acción de mejora: contacto y seguimiento por parte de los tutores de los respectivos TFMs.
---------	--	-----------------------------	--	--

#### Debilidades y decisiones de mejora adoptadas en el procedimiento

1. Aunque la tasa de abandono del título sea baja (dos alumnos de 32), el objetivo debe ser conseguir que todos los alumnos extranjeros finalicen su TFM y completen el máster antes de volver a sus países de origen.  
Acción de mejora: contacto y seguimiento por parte de los tutores de los respectivos TFMs.

## P2 - EVALUACIÓN Y MEJORA DE LA CALIDAD DE LA ENSEÑANZA Y EL PROFESORADO

Código		Indicador	Valor	Justificación
P2-2.1		PROFESORES IMPLICADOS EN EL TÍTULO	35	La valoración del profesorado es muy positiva dado el alto índice de doctores participantes (no-doctor). Al ser un máster de facultad, los departamentos correspondientes a los itinerarios (alemán y árabe) participan en el máster.
	2.1.1	PROFESORES DOCTORES IMPLICADOS EN EL TÍTULO	94.29% numerador:33 denominador:35	
	2.1.2	SEXENIOS RECONOCIDOS AL PROFESORADO	42	
	2.1.3	PROFESORADO ASOCIADO IMPLICADO EN EL TÍTULO.	2.86% numerador:1 denominador:35	
	2.1.4	PROFESORADO CON VINCULACIÓN PERMANENTE IMPLICADO EN EL TÍTULO.	74.29% numerador:26 denominador:35	
	2.1.5	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD IMPLICADOS EN EL TÍTULO.	48.57% numerador:17 denominador:35	
	2.1.6	CATEDRÁTICOS DE UNIVERSIDAD IMPLICADOS		

EN EL TÍTULO.

5.71% numerador:2 denominador:35	
--	--

P2-2.2		NIVEL DE SATISFACCIÓN CON LA ACTUACIÓN DOCENTE DEL PROFESORADO	4.29 Respuestas:315 PDITítulo:35 Alumnosmatriculados:39	Todo el profesorado tuvo una dedicación a tiempo completo y el desarrollo de la enseñanza. La valoración del profesorado está por encima de la media de la US (4,23) y de la media de...
P2-2.3		GUÍAS DOCENTES: PROGRAMAS Y PROYECTOS PUBLICADOS EN PLAZO ESTABLECIDO		Muy alta: Los programas de asignaturas publicados en Algidus en el plazo establecido al... embargo, ha descendido del 97,14 al 93,33%. debido a problemas de carácter informativo... <a href="https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traduc...">https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traduc...</a> año que viene se debe conseguir que el 100% de los Proyectos Docentes esté publicado a...
	2.3.1	PROGRAMAS DE ASIGNATURAS PUBLICADOS EN EL PLAZO ESTABLECIDO	100.00% numerador:33 denominador:33	
	2.3.2	PROYECTOS DOCENTES PUBLICADOS EN EL PLAZO ESTABLECIDO.	93.33% numerador:28 denominador:30	
P2-2.4		PARTICIPACIÓN DEL PROFESORADO	20.00% numerador:7 denominador:35	Valoración positiva.
P2-2.5		GRADO DE SATISFACCIÓN DEL ALUMNADO SOBRE EL PROCEDIMIENTO PARA LA ELECCIÓN Y REALIZACIÓN DE LOS TFM	3.15 Respuestas:13 Universo:39	El grado de satisfacción del alumnado sobre el procedimiento para la elección y realización... aceptable (3,15/5) dada la libertad que tienen de elección de Tutor/a y tema del TFM, así c... lo importante es que se ha conseguido interesar al alumnado para que complete este apar...

#### INFORMACIÓN

#### DEBILIDADES

#### Debilidades y decisiones de mejora adoptadas en el procedimiento

1. P2-3.2. Para el año que viene se debe conseguir que el 100% de los Proyectos Docentes esté publicado a tiempo. La Coordinación del master aumentará la frecuencia y adelantará la fecha de emisión de los correos recordando la obligatoriedad que el profesorado tiene de completar este requisito.

#### ELECCIÓN Y

#### REALIZACIÓN

### P3 - EVALUACIÓN DE LAS INFRAESTRUCTURAS Y RECURSOS

Código	Indicador	Valor	Justificación
	DE		
	GRADO/MÁSTER.		

P3-3.1		GRADO DE SATISFACCIÓN CON LAS INFRAESTRUCTURAS.	Xa:3.50 Xa)(Respuestas:16 Xa)(Universo:39 Xb:4.03 Xb)(Respuestas:34 Xb)(Universo:37 Xc:4.23 Xc)(Respuestas:13 Xc)(Universo:35	. Todos los recursos de orientación e infraestructuras se consideran más que suficientes para la consecución del título y la posterior inserción de los egresados en el mundo laboral. El índice de satisfacción medio según las encuestas se eleva a 3,92/5. La remodelación del edificio de la Antigua Fábrica de Tabacos de la US está abriendo aulas perfectamente preparadas (mesas espaciosas, electrificación, conexión inalámbrica de alta velocidad, pizarras táctiles multifunción de última generación, etc.), algunas de las cuales ya están en uso para la docencia del Máster en Traducción e Interculturalidad, y otras aulas antiguas se han dotado de televisores de gran formato y alta resolución que mejoran la calidad y descansan la vista de los usuarios.
P3-3.2		GRADO DE SATISFACCIÓN CON LOS RECURSOS DE ORIENTACIÓN ACADÉMICA.	4.00 Respuestas:16 Universo:39	Muy positiva. El grado de satisfacción con los recursos de orientación académica también es alto: 4/5.
P3-3.3		GRADO DE SATISFACCIÓN CON LOS RECURSOS DE ORIENTACIÓN PROFESIONAL.	Xa:3.50 Xa)(Respuestas:16 Xa)(Universo:39 Xb:3.91 Xb)(Respuestas:11 Xb)(Universo:35	Valoración alta. Las infraestructuras de las prácticas externas está garantizadas por las empresas con las que existe convenio. Para un listado detallado de dichas empresas, véase el punto P5-5.1. o bien <a href="http://filologia.us.es/wp-content/uploads/2020/02/OfertaPracticasMUenTI-2019-20.pdf">http://filologia.us.es/wp-content/uploads/2020/02/OfertaPracticasMUenTI-2019-20.pdf</a> . Con respecto a la orientación profesional, el máster organiza una Semana de Conferencias en febrero donde se invita a profesionales relacionados con el campo de la traducción. Esta actividad es muy valorada por los estudiantes, con una media de 4,46/5. En general, los recursos de orientación profesional adquieren una valoración de 3,7/5.

#### Fortalezas y Logros del procedimiento

1. P3-3.3. Con respecto a la orientación profesional, el máster organiza una Semana de Conferencias en febrero donde se invita a profesionales relacionados con el campo de la traducción. Esta actividad es muy valorada por los estudiantes, con una media de 4,46/5.

#### P4 - ANÁLISIS DE LOS PROGRAMAS DE MOVILIDAD

Código	Indicador	Valor	Justificación
--------	-----------	-------	---------------

P4-4.1		TASA DE ESTUDIANTES EN OTRAS UNIVERSIDADES.	2.56%	El porcentaje de estudiantes en estancia de movilidad Erasmus es bajo :3, 2% (un estudiante). Ello se debe al hecho de que en la US la convocatoria sale en noviembre, y es difícil en un máster de un año poder gestionar y organizar una movilidad académica internacional en el segundo cuatrimestre, o después de haber cursado las asignaturas del máster. No tenemos acceso en este momento a los datos exactos, pero hay varios alumnos que, por esta razón, han optado por la movilidad internacional Erasmus Traineeship. En este tipo de movilidad hay más flexibilidad en los plazos, elección del destino e Institución y en el reconocimiento académico (prácticas, o créditos optativos genéricos).
P4-4.2		TASA DE ESTUDIANTES PROCEDENTES DE OTRAS UNIVERSIDADES.	S/D numerador:20 denominador:39	Los estudiantes internacionales que han cursado en 18-19 asignaturas del máster MuenTI son 10 (32,2%). Proceden de las universidades con las que la facultad de Filología tiene acuerdos Erasmus o convenios internacionales de movilidad. Se trata de un número muy satisfactorio y que indica el interés que despiertan las materias impartidas en el máster.
P4-4.3		NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS ESTUDIANTES EN OTRAS UNIVERSIDADES.	Xa:S/D Xa)(Respuestas:S/D Xa)(Universo:1 Xb:S/D Xb)(Respuestas:S/D Xb)(Universo:S/D	No tenemos datos para este apartado.
P4-4.4		NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS ESTUDIANTES PROCEDENTES DE OTRAS UNIVERSIDADES.	Xa:5.00 Xa)(Respuesta:3 Xa)(Universo:3 Xb:S/D Xb)(Respuesta:S/D Xb)(Universo:S/D	El nivel de satisfacción de los estudiantes es muy alto (5).

### Fortalezas y Logros del procedimiento

1. En 18-19 se han firmado los siguientes acuerdos y convenios:

- 1) n.2 nuevos acuerdos Erasmus (Sorbonne Université; Università degli Studi di Milano);
  - 2) n.1 convenio de movilidad internacional fuera del marco Erasmus (Université de Quebec a Trois Rivières);
  - 3) 1 convenio de doble titulación con la Università degli Studi di Bari (Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica).
- Se empezaron además las negociaciones para la firma de otros tres convenios de doble titulación con la Università degli Studi di Torino (Italia), la University of Cork (Irlanda) y la University of Malta (Malta).

### P5 - EVALUACIÓN DE LAS PRÁCTICAS EXTERNAS

Código	Indicador	Valor	Justificación
--------	-----------	-------	---------------

P5-5.1		EMPRESAS CON CONVENIO CON ESTUDIANTES EN PRÁCTICAS EXTERNAS.	14	La valoración es positiva. Según nuestro listado de acuerdos, el número de empresas ha aumentado de 18 a 25. Este último número ofrece un gran número de oportunidades y más diversidad en la elección. Todas empresas garantizaban las buenas prácticas y la utilidad de los conocimientos adquiridos para los estudiantes. Se adjunta el listado de empresas (Doc.1-Oferta_practicas_MUenTI_18-19). No hubo ninguna renuncia ni rescisión.
P5-5.2		NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS ESTUDIANTES CON LAS PRÁCTICAS EXTERNAS	4.64 Xe)(TE:4.64 Xe)(TI:4.93	La valoración es muy positiva, (4,64/5), especialmente en la satisfacción de los alumnos con los tutores internos (4,93/5). Se mantienen, pues, los niveles habituales de satisfacción.
P5-5.3		NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS TUTORES CON LAS PRÁCTICAS.	-	Valoración muy positiva: los niveles de satisfacción son muy altos.
	5.3.1	NIVEL DE SATISFACCIÓN TUTORES INTERNOS DE PRÁCTICAS	4.33	
	5.3.2	NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS TUTORES EXTERNOS CON LAS PRÁCTICAS.	4.57	

#### Fortalezas y Logros del procedimiento

1. P5-5.1. La valoración es muy positiva. Según nuestro listado de acuerdos, el número de empresas ha aumentado de 18 a 25. Se adjunta el listado de empresas (Doc.1-Oferta\_practicas\_MUenTI\_18-19).
2. P5-5.2. El nivel de satisfacción de los estudiantes con las prácticas externas es muy alto.
3. P5-5.3. El nivel de satisfacción de los tutores de prácticas, tanto internos como externos, es muy alto.

### P6 - EVALUACIÓN DE LA INSERCIÓN LABORAL DE LOS GRADUADOS Y DE LA SATISFACCIÓN CON LA FORMACIÓN RECIBIDA

Código	Indicador	Valor	Justificación
P6-6.1	EGRESADOS OCUPADOS INICIALES	46.15% numerador:6 denominador:13	Si bien el denominador no contempla el total de egresados reales, el numerador es bastante bajo, ya que se partía de un 63,64% en la anterior evaluación. Aún así, el mundo de la traducción abre un amplio campo de posibilidades para los trabajadores autónomos o freelance que no se registran a través de contratos en empresas o de alta en la Seguridad Social especialmente porque la mitad del alumnado es extranjero y el nacional fácilmente cambia de domicilio, de país e incluso de dirección de correo electrónico y teléfono.

P6-6.2		TIEMPO MEDIO EN OBTENER EL PRIMER CONTRATO	3.92 numerador:24 denominador:6	Si el valor se corresponde al número de meses de espera el resultado es aceptable. Hay que tener en cuenta, como en el punto P6-6.1, la idiosincrasia de este máster, ya que la mitad del alumnado es extranjero y el nacional fácilmente cambia de domicilio, de país e incluso de dirección de correo electrónico y teléfono.
P6-6.3		ADECUACIÓN DE LA ACTIVIDAD LABORAL A LA TITULACIÓN	3.00	Aceptable. Se desconoce el número de respuestas.
P6-6.4		NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS EGRESADOS CON LA FORMACIÓN RECIBIDA	4.00	La variedad del mundo laboral de la traducción es tal que un master anual no puede cubrir todos los tipos de demanda (por ejemplo, el campo de la traducción y del doblaje cinematográficos), para lo cual existen otros másteres específicos en el mercado. Aún así, el nivel de satisfacción de los egresados es bastante alto.
P6-6.5		NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS EMPLEADORES CON LA FORMACIÓN ADQUIRIDA	4.60	Valoración muy alta. Los empleadores valoran la preparación de los egresados de este máster incluso más que los propios egresados.

#### Fortalezas y Logros del procedimiento

1. P6-6.5. El nivel de satisfacción de los empleadores con la formación adquirida en este máster es muy alto.

#### Debilidades y decisiones de mejora adoptadas en el procedimiento

1. P6-6.1. El seguimiento del número de egresados ocupados en el primer año tras la finalización del máster es complicado, ya que muchos cambian de domicilio, de país e incluso de dirección de correo electrónico y teléfono, pero habría que hacer un esfuerzo por mejorar el seguimiento en espera de que éste pueda devolver un número mayor de ocupación tras el máster.

### P7 - EVALUACIÓN Y ANÁLISIS DE LA SATISFACCIÓN GLOBAL CON EL TÍTULO DE LOS DISTINTOS COLECTIVOS

Código	Indicador	Valor	Justificación
P7-7.1	NIVEL DE SATISFACCIÓN DEL ALUMNADO CON EL TÍTULO	3.75 Respuestas:16 Universo:39	La satisfacción es bastante alta, sobre todo si la comparamos con los resultados del Centro (3.32) y con los de la Universidad de Sevilla (3.31).
P7-7.2	NIVEL DE SATISFACCIÓN DEL PROFESORADO CON EL TÍTULO	4.23 Respuestas:13 Universo:35	La satisfacción es muy alta, especialmente si se compara con los resultados del Centro (4.18) y con los de la Universidad de Sevilla (3.98)
P7-7.3	NIVEL DE SATISFACCIÓN DEL PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN Y SERVICIOS CON EL TÍTULO	4.13 Respuestas:24 Universo:37	La satisfacción es bastante alta, sobre todo si se compara con los resultados del resto de la Universidad de Sevilla (4.02)

#### Fortalezas y Logros del procedimiento

1. P7-7.1. La satisfacción del alumnado con el título es alta.

2. P7-7.2. La satisfacción del profesorado con el título es alta.

3. P7-7.3. La satisfacción del personal de administración y servicios con el título es alta.

## P8 - GESTIÓN Y ATENCIÓN DE QUEJAS, SUGERENCIAS E INCIDENCIAS

Código	Indicador	Valor	Justificación
P8-8.1	QUEJAS, SUGERENCIAS, INCIDENCIAS Y FELICITACIONES INTERPUESTAS		Al parecer ha habido una incidencia sobre la Gestión Administrativa presentada ante los Servicios Centrales de la que esta Coordinación no tiene constancia. Entendemos que la incidencia se resolvería sin problemas puesto que no hay ninguna queja interpuesta ni sugerencia de mejora.
8.1.1	QUEJAS INTERPUESTAS	0.00% numerador:0 denominador:39	
8.1.2	INCIDENCIAS INTERPUESTAS	2.56% numerador:1 denominador:39	
8.1.3	SUGERENCIAS INTERPUESTAS	0.00% numerador:0 denominador:39	
8.1.4	FELICITACIONES RECIBIDAS	0.00% numerador:0 denominador:39	

## P9 - MECANISMOS PARA LA DIFUSIÓN DEL TÍTULO

Código	Indicador	Valor	Justificación
P9-9.1	ACCESO A LA INFORMACIÓN DEL TÍTULO DISPONIBLE EN LA WEB	3996	El máster cuenta una página web siempre actualizada: <a href="http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/">http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/</a> , responsabilidad de los Coordinadores del Máster y de uno de los miembros de la Comisión de Garantía de Calidad. Además, se utilizan las cuentas de Facebook, Twitter e Instagram así como la revista "Perfil" de la Facultad de Filología para dar difusión de sus actividades y novedades.

### Ficheros adjuntos

1. Doc.1-Oferta\_practicas\_MUenTI\_18-19

[ <https://logros.us.es/desfich.php?t=SEG&f=MDk2MjAyMDAzMTYyMDA3LnBkZg==> ]



## PLAN DE MEJORA

Universidad/es: **Universidad de Sevilla**

Id.Ministerio: **4316391**

Denominación título: **M. U. en Traducción e Interculturalidad**

Centro/s: **Facultad de Filología**

**Curso 2019/2020**

**Fecha aprobación en Junta de Centro: (Pendiente)**

## Recomendación Nº 1

Origen:	1. Informe Seguimiento/IPD	Tipo:	Recomendación				
Descripción de la recomendación:							
<b>LA INFORMACIÓN PÚBLICA DISPONIBLE DEL TÍTULO ES DIFERENTE CON LA MEMORIA VERIFICADA EN LOS SIGUIENTES CRITERIOS:</b>							
- Relación de competencias del Título. <b>Observaciones:</b> Aparecen más competencias en la web que las definidas en la memoria del título.							
- Estructura general del plan de estudios (denominación de módulos o materias, nº de créditos de naturaleza obligatoria u optativa, prácticas externas, trabajo fin de grado/máster). <b>Observaciones:</b> Los créditos obligatorios en la memoria 36 y en la web 20. Créditos optativos en la memoria 16, en la web 32.							
Año:	2019	Fecha inicio:		Fecha informe/autoinforme:	11-07-2019	Criterio:	1
Responsable académico:							
Vicedecana Ordenación Académica y Planes de Estudio							
Responsable técnico:							
M <sup>a</sup> José Hernández Padilla(utc3@us.es)							

## Acciones de la recomendación Nº 1

Acción Número:	1-1	Fecha automática:	
Descripción de la Acción de mejora:			
<b>Revisión de la información publicada en la página web y actualizarla según al información contenida en la Memoria de Verificación del Máster.</b>			
- La Relación de Competencias del Título ya está corregida en la web. - La aparente discrepancia del número de créditos obligatoris y optativos entre la web y la Memoria de Verificación no es tal. Todo se debe a una errónea interpretación dadas las limitaciones descriptivas de la Memoria de Verificación.			
Justificación:			
<b>En el Informe de Seguimiento relativo a la IPD se contemplan varios aspectos que han sido subsanados:</b>			
* Con relación de competencias del Título, con fecha de 11 de marzo de 2019 se remitió la solicitud de modificación de los errores en el listado de competencias. En estos momentos la incidencia está resuelta, correspondiendo las competencias en la web a las definidas en la memoria del título. Se puede consultar la información en el siguiente enlace: <a href="https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traduccion-e-interculturalidad">https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traduccion-e-interculturalidad</a> (Apartado de Objetivos y Competencias).			
* Con relación a la estructura general del plan de estudios, la información sobre los Créditos obligatorios y los Créditos optativos es la que se recoge en las Instrucciones específicas de matrícula en las que se detalla y aclara la información recogida en la Memoria. En la Memoria de Verificación se han tomado como "obligatorios" los 16 créditos "optativos-obligatorios". La descripción y el número de créditos es, pues, el correcto, tanto en la Memoria de Verificación como en la página web del máster. El problema puede estar en la dificultad de la denominación del tipo de materias. Las hay de tres tipos: <b>Obligatorias:</b> son asignaturas obligatorias comunes a todos los itinerarios de lengua, y suman un total de 20 créditos. <b>Optativas de Itinerario:</b> el alumnado puede elegir entre 5 itinerarios de lengua. En ese sentido, son asignaturas optativas. Una vez elegido un itinerario principal (16 créditos) las cuatro asignaturas de itinerario son obligatorias para ese/a alumno/a (sin un itinerario completo no opta al título del máster), lo que hace que el número de créditos			

obligatorios sean 36.

Optativas: el máster ofrece 8 asignaturas optativas (optativas puras) que suponen un total de 32 créditos, de entre las cuales el/la alumno/a ha de escoger 4 asignaturas (16 créditos).

La aplicación de la Memoria de Verificación en su momento no daba opción a catalogar una asignatura como "Optativa de itinerario," lo que genera la confusión. Se puede consultar la información en el siguiente enlace o en documento adjunto:

Menciones (grados) / Especialidades (másteres):

[http://filologia.us.es/wp-content/uploads/2019/07/Instrucciones-matr%C3%ADcula-MUenTI\\_19-20-v1.pdf](http://filologia.us.es/wp-content/uploads/2019/07/Instrucciones-matr%C3%ADcula-MUenTI_19-20-v1.pdf)

Responsable:

**Coordinador Máster**

Finalizada: **S** Fecha inicio prevista: **02-09-2019** Fecha fin prevista: **11-03-2020**

Fecha cierre: **11-03-2020**

URL evidencia:

[http://filologia.us.es/wp-content/uploads/2019/07/Instrucciones-matr%C3%ADcula-MUenTI\\_19-20-v1.pdf](http://filologia.us.es/wp-content/uploads/2019/07/Instrucciones-matr%C3%ADcula-MUenTI_19-20-v1.pdf)

Indicadores:

**Actualización de la información**

Valor del indicador:

**SI/NO**

Observaciones:

**Se adjunta la siguiente evidencia que justifica el cumplimiento de la acción:**

<https://logros.us.es/descargas/ficherosPlanesMejoraV4/815202002191403.pdf>

#### Evidencias de la recomendación Nº 1

1	Instrucciones Específicas de matrícula MUenTI
	<a href="https://logros.us.es/desfich.php?t=PM4&amp;f=ODE1MjAyMDAyMTkxNDZlbnBkZg==">https://logros.us.es/desfich.php?t=PM4&amp;f=ODE1MjAyMDAyMTkxNDZlbnBkZg==</a>

#### Recomendación Nº 2

Origen:	<b>1. Informe Modificación</b>	Tipo:	<b>Recomendación</b>				
Descripción de la recomendación:							
<b>INFORMACIÓN DE LAS ASIGNATURAS EN LAS QUE LA INFORMACIÓN PUBLICADA EN WEB NO COINCIDE CON LA MEMORIA VERIFICADA:</b>							
<b>- Competencias.</b>							
Observaciones: La asignatura Traducción de Textos Jurídico-Económicos: Francés-Español disminuye sus competencias.							
<b>- Sistemas de evaluación.</b>							
Las asignaturas Traducción de Textos Jurídico-económicos: Alemán-español, Traducción de Textos Literarios: Inglés-Español, Traducción de Textos Literarios: Italiano-español, El Guión Cinematográfico y Televisivo: su Creación y su Traducción Inglés-español, Español-inglés, El Español y sus Modalidades para la Traducción, no publica los pesos de las actividades evaluables.							
Año:	<b>2019</b>	Fecha inicio:		Fecha informe/autoinforme:	<b>11-07-2019</b>	Criterio:	<b>1</b>
Responsable académico:							
<b>Vicedecana Ordenación Académica y Planes de Estudio</b>							
Responsable técnico:							
<b>Mª José Hernández Padilla(utc3@us.es)</b>							

#### Acciones de la recomendación Nº 2

Acción Número:	<b>2-1</b>	Fecha automática:	
Descripción de la Acción de mejora:			
<p><b>Revisión de la información publicada en la página web y actualizarla según la información contenida en la Memoria de Verificación del Máster, concretamente la relacionada con las competencias y con los sistemas de evaluación. En este sentido, se ha contactado con el profesorado implicado para que, a través de los/as Secretarios/as de sus respectivos departamentos se puedan subsanar estas limitaciones.</b></p>			
Justificación:			
<p><b>Revisadas y corregidas las competencias de la asignatura Traducción de Textos Jurídico-Económicos: Francés-Español a fecha de 6 de marzo de 2020.</b></p> <p><b>Con relación a los pesos de las actividades evaluables, se recogen en los Programas de las Asignaturas. Se adjuntan enlaces para su consulta.</b></p> <p>* Traducción de Textos Jurídico-económicos: Alemán-español <a href="https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traducccion-e-interculturalidad/51750026">https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traducccion-e-interculturalidad/51750026</a>; estado: CORRECTO</p> <p>* Traducción de Textos Literarios: Inglés-Español <a href="https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traducccion-e-interculturalidad/51750018">https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traducccion-e-interculturalidad/51750018</a>; estado: EN PROCESO DE SUBSANACIÓN</p> <p>* Traducción de Textos Literarios: Italiano-español <a href="https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traducccion-e-interculturalidad/51750031">https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traducccion-e-interculturalidad/51750031</a>; estado: EN PROCESO DE SUBSANACIÓN</p> <p>* El Guión Cinematográfico y Televisivo: su Creación y su Traducción Inglés-español, Español-inglés <a href="https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traducccion-e-interculturalidad/51750004">https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traducccion-e-interculturalidad/51750004</a>; estado: EN PROCESO DE SUBSANACIÓN</p> <p>* El Español y sus Modalidades para la Traducción <a href="https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traducccion-e-interculturalidad/51750003">https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traducccion-e-interculturalidad/51750003</a>; estado: El área de Programas y Proyectos Docentes comunica a la profesora interesada que, una vez finalizados los plazos establecidos, no se pueden modificar los Proyectos Docentes.</p>			
Responsable:			
<b>Coordinador Máster</b>			
Finalizada:	<b>N</b>	Fecha inicio prevista:	<b>11-02-2020</b> Fecha fin prevista: <b>07-09-2020</b>
Fecha cierre:	<b>00-00-0000</b>		
URL evidencia:			
Indicadores:			
<b>Información publicada y actualizada.</b>			
Valor del indicador:			
<b>SI/NO</b>			
Observaciones:			
<b>La mejora tendrá que aplicarse para la edición del año que viene.</b>			

### Recomendación Nº 3

Origen:	<b>1. Informe Seguimiento/IPD</b>	Tipo:	<b>Recomendación</b>
Descripción de la recomendación:			
<p><b>LA SIGUIENTE INFORMACIÓN DE LA MEMORIA NO ESTÁ PUBLICAD A EN LA WEB:</b></p> <p><b>La información sobre el título debe ser pública y accesible, por lo que la web debe contener toda la información importante para el estudiante actualizada.</b></p>			
Año:	<b>2019</b>	Fecha inicio:	Fecha informe/autoinforme: <b>11-07-2019</b> Criterio: <b>1</b>
Responsable académico:			

<b>Vicedecana Ordenación Académica y Planes de Estudio</b>
Responsable técnico:
<b>M<sup>a</sup> José Hernández Padilla(utc3@us.es)</b>

### Acciones de la recomendación N<sup>o</sup> 3

Acción Número:	<b>3-1</b>	Fecha automática:	
Descripción de la Acción de mejora:			
<p><b>Proporcionar a través de la página web información actualizada y de interés para los estudiantes del máster. Toda la información está al 100% actualizada, y el enlace de la Web US contiene otro que dirige a la página web del Máster, dentro de la web de la Facultad de Filología. Esta es la página que utiliza el alumnado para recibir información actualizada y de interés.</b></p>			
Justificación:			
<p><b>La información en la página web del máster está actualizada en todos sus apartados, y se mantiene prácticamente al día durante todo el año. Toda la información y documentación necesaria para el máster se encuentra en el siguiente enlace:</b>  <b><a href="https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traduccion-e-interculturalidad">https://www.us.es/estudiar/que-estudiar/oferta-de-masteres/master-universitario-en-traduccion-e-interculturalidad</a>, de manera ordenada y accesible. Otra alternativa es ir directamente a la página web de la Facultad de Filología: <a href="http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/">http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/</a></b>  <b>Esta información está permanentemente actualizada por los miembros responsables de la Comisión de Garantía de Calidad del Máster, uno de los cuales es uno de los Co-coordinadores.</b></p>			
Responsable:			
<b>Coordinador Máster</b>			
Finalizada:	<b>S</b>	Fecha inicio prevista:	<b>02-09-2019</b>
Fecha cierre:	<b>30-09-2019</b>	Fecha fin prevista:	<b>30-09-2019</b>
URL evidencia:			
<b><a href="http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/">http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/</a></b>			
Indicadores:			
<b>Información publicada en la web</b>			
Valor del indicador:			
<b>Si/No</b>			
Observaciones:			
<b>En realidad esta acción de mejora no se cierra nunca, puesto que la web hay que mantenerla al día. De hecho, hace poco se subió documentación sobre Terminus, el mismo día que se nos hizo llegar a través del Vicedecanato de Ordenación académica esa documentación.</b>			

### Recomendación N<sup>o</sup> 4

Origen:	<b>1. Informe Verificación</b>	Tipo:	<b>Recomendación</b>
Descripción de la recomendación:			
<b>Se recomienda definir un reglamento o normas de funcionamiento interno, tras la verificación del Título y antes de su implantación, especificando, además, la forma de participación del profesorado, estudiantes, responsables académicos, personal de apoyo y otros agentes externos.</b>			
Año:	<b>2018</b>	Fecha inicio:	
		Fecha informe/autoinforme:	<b>04-05-2018</b>
		Criterio:	<b>9</b>
Responsable académico:			
<b>Vicedecana Ordenación Académica y Planes de Estudio</b>			
Responsable técnico:			
<b>M<sup>a</sup> José Hernández Padilla(utc3@us.es)</b>			

### Acciones de la recomendación N<sup>o</sup> 4

Acción Número:	4-1	Fecha automática:	
Descripción de la Acción de mejora:			
<p><b>Las normas de funcionamiento interno han estado recogidas (y se encuentran actualizadas) en el Manual de Garantía de Calidad publicado en la web del Máster. Los mecanismos de participación de los diferentes agentes implicados en el Título aparecen descritos en el Manual de Garantía de Calidad (apartado 3). <a href="http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/">http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/</a> &gt; "Datos del Título y Seguimiento de la Calidad" &gt; "Manual de Garantía de Calidad".</b></p>			
Justificación:			
<p><b>El funcionamiento y los mecanismos de participación de los agentes implicados en el título, se recogen en el Manual de Garantía de Calidad (apartado 3). El listado de agentes implicados, que cambia anualmente, al menos en lo que se refiere a la representación de los estudiantes y está actualizado a 30 de octubre de 2019, está disponible en la web en <a href="http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/">http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/</a> &gt; "Datos del Título y Seguimiento de la Calidad" &gt; "Comisiones".</b></p>			
Responsable:			
<b>Coordinador Máster</b>			
Finalizada:	S	Fecha inicio prevista:	02-09-2019
Fecha cierre:		Fecha fin prevista:	30-10-2019
URL evidencia:			
<a href="http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/">http://filologia.us.es/master-universitario/muenti/</a> >			
Indicadores:			
<b>Documentos con mecanismos de participación</b>			
Valor del indicador:			
<b>Si/No</b>			
Observaciones:			
<p><b>Se adjuntan las siguientes evidencias que justifican el cumplimiento de la acción:</b></p> <p>* <b>MUenTI Manual de Garantía de Calidad:</b>  <a href="https://logros.us.es/descargas/ficherosPlanesMejoraV4/772202003231153.pdf">https://logros.us.es/descargas/ficherosPlanesMejoraV4/772202003231153.pdf</a></p> <p>* <b>MUenti Manual de GC-Anexos:</b> <a href="https://logros.us.es/descargas/ficherosPlanesMejoraV4/430202003231153.pdf">https://logros.us.es/descargas/ficherosPlanesMejoraV4/430202003231153.pdf</a></p>			

#### Evidencias de la recomendación Nº 4

1	MUenTI Manual de Garantía de Calidad <a href="https://logros.us.es/desfich.php?t=PM4&amp;f=NzcyMjAyMDAzMjMxMTUzLnBkZg==">https://logros.us.es/desfich.php?t=PM4&amp;f=NzcyMjAyMDAzMjMxMTUzLnBkZg==</a>
2	MUenti Manual de GC-Anexos <a href="https://logros.us.es/desfich.php?t=PM4&amp;f=NDMwMjAyMDAzMjMxMTUzLnBkZg==">https://logros.us.es/desfich.php?t=PM4&amp;f=NDMwMjAyMDAzMjMxMTUzLnBkZg==</a>

#### Recomendación Nº 5

Origen:	3. Sistema Garantía de Calidad	Tipo:	Debilidad detectada
Descripción de la recomendación:			
<b>Conseguir que todos los alumnos extranjeros finalicen su TFM y completen el máster antes de volver a sus países de origen.</b>			
Año:	2020	Fecha inicio:	
		Fecha informe/autoinforme:	
Responsable académico:			
<b>Co-coordinadores del Máster</b>			
Responsable técnico:			
<b>Mª José Hernández Padilla(utc3@us.es)</b>			

#### Acciones de la recomendación Nº 5

Acción Número:	5-1	Fecha automática:	
----------------	-----	-------------------	--

Descripción de la Acción de mejora:					
<b>Aunque la tasa de abandono del título sea baja (dos alumnos de 32), el objetivo debe ser que todos los alumnos extranjeros finalicen su TFM y completen el máster antes de volver a sus países de origen.</b>					
Justificación:					
<b>Para lograr que la tasa de abandono sea de 0,00%, desde la coordinación del Máster se van a desplegar las siguientes medidas; se va a mantener contacto y a llevar a cabo un seguimiento por parte de los tutores de los respectivos TFMs.</b>					
<b>Así mismo, se van a enviar correos electrónicos solicitando cambios de domicilio y/o direcciones de correo electrónico. Se va a poner en marcha una solicitud de colaboración para mantener el contacto con los alumnos egresados.</b>					
Responsable:					
<b>Co-coordinadores del Máster</b>					
Finalizada:	<b>N</b>	Fecha inicio prevista:	<b>01-06-2020</b>	Fecha fin prevista:	<b>11-12-2020</b>
Fecha cierre:	<b>00-00-0000</b>				
URL evidencia:					
Indicadores:					
<b>Correos electrónicos</b>					
<b>Tasa de abandono</b>					
Valor del indicador:					
<b>SI/NO</b>					
Observaciones:					

### Recomendación Nº 6

Origen:	<b>3. Sistema Garantía de Calidad</b>	Tipo:	<b>Debilidad detectada</b>		
Descripción de la recomendación:					
<b>Para el curso académico que viene se debe conseguir que el 100% de los Proyectos Docentes esté publicado a tiempo.</b>					
Año:	<b>2020</b>	Fecha inicio:		Fecha informe/autoinforme:	
Responsable académico:					
<b>Co-coordinadores del Máster</b>					
Responsable técnico:					
<b>Mª José Hernández Padilla(utc3@us.es)</b>					

### Acciones de la recomendación Nº 6

Acción Número:	<b>6-1</b>	Fecha automática:			
Descripción de la Acción de mejora:					
<b>Publicación de todos los Proyectos Docentes del Máster.</b>					
Justificación:					
<b>La Coordinación del máster aumentará la frecuencia y adelantará la fecha de emisión de los correos recordando la obligatoriedad que el profesorado tiene de completar este requisito. A pesar de las numerosas solicitudes al profesorado, se les seguirá insistiendo</b>					
Responsable:					
<b>Co-coordinadores del Máster</b>					
Finalizada:	<b>N</b>	Fecha inicio prevista:	<b>01-06-2020</b>	Fecha fin prevista:	<b>11-12-2020</b>
Fecha cierre:	<b>00-00-0000</b>				
URL evidencia:					

Indicadores:
<b>100,00% de Proyectos Docentes publicados</b>
Valor del indicador:
<b>SI/NO</b>
Observaciones:
<b>Sin observaciones</b>

### Recomendación Nº 7

Origen:	<b>1. Informe Seguimiento/IPD</b>	Tipo:	<b>Recomendación</b>
Descripción de la recomendación:			
<b>Obtener información de los egresados del máster.</b>			
Año:		Fecha inicio:	
		Fecha informe/autoinforme:	
Responsable académico:			
<b>Co-coordinadores del Máster</b>			
Responsable técnico:			
<b>Mª José Hernández Padilla(utc3@us.es)</b>			

### Acciones de la recomendación Nº 7

Acción Número:	<b>7-1</b>	Fecha automática:	
Descripción de la Acción de mejora:			
<b>Hacer un seguimiento de los egresados del máster para obtener información de su ocupación tras la finalización del mismo.</b>			
Justificación:			
<p><b>El seguimiento del número de egresados ocupados en el primer año tras la finalización del máster es complicado, ya que muchos cambian de domicilio, de país e incluso de dirección de correo electrónico y teléfono, pero habría que hacer un esfuerzo por mejorar el seguimiento en espera de que éste pueda devolver un número mayor de ocupación tras el máster.</b></p> <p><b>Para ello desde el Máster, se va a enviar un correo electrónico solicitando información sobre los cambios de domicilio y/o dirección de correo electrónico para poder tenerlos localizados y pedirles información siempre que sea posible.</b></p> <p><b>Solicitud de colaboración para mantener el contacto con los alumnos egresados.</b></p>			
<b>El seguimiento del número de egresados no es completo. Debería mantenerse el contacto.</b>			
Responsable:			
<b>Co-coordinadores del Máster</b>			
Finalizada:	<b>N</b>	Fecha inicio prevista:	<b>01-06-2020</b>
		Fecha fin prevista:	<b>11-12-2020</b>
Fecha cierre:	<b>00-00-0000</b>		
URL evidencia:			
Indicadores:			
<b>Información de egresados del Máster</b>			
Valor del indicador:			
<b>SI/NO</b>			
Observaciones:			